



Stiftung
Mercator

*pro*DaZ

Deutsch als Zweitsprache
in allen Fächern

UNIVERSITÄT
DUISBURG
ESSEN

Offen im Denken

Universität Duisburg-Essen

Standort Essen

Kooperationsveranstaltungen der Spanischen Fachdidaktik und ProDaZ

Leitung: Diana Granados Londoño, Erkan Gürsoy, Maren Siems

SS 13

Cataluña und Sprachenvielfalt

*Unterrichtsideen für einen Spanischunterricht unter
Berücksichtigung migrationsbedingter Mehrsprachigkeit*

von

Simone Mingolet

David Mühlenrad

Britta Gahmann

Fach:	Spanisch
Jahrgangsstufe:	2. Halbjahr bei neueinsetzendem Spanischunterricht
Schulform:	Gymnasium/Gesamtschule
Umfang:	2 x 90 Minuten

Lehrplanbezug

- Interkulturelle Kompetenzen mit dem Schwerpunkt kastilische und katalanische Sprache sowie regionale Besonderheiten
- Kommunikative Kompetenzen (Leseverstehen)
- Methodische Kompetenzen (Sprachlernkompetenz): lexikalischer Sprachvergleiche
- Verfügbarkeit von sprachlichen Mitteln und sprachlicher Korrektheit in Bezug auf Grammatik und Wortschatz

Lernziele der Materialien

- Anwendung von Lese- und Wortschließungsstrategien durch Sprachvergleiche in Englisch, Deutsch, Französisch, Katalanisch, Spanisch (Kastilisch) und weitere in der Klasse vorhandene Familiensprachen
- Erarbeitung von lexikalischen Gemeinsamkeiten und Unterschieden in den Sprachen Englisch, Deutsch, Französisch, Katalanisch, Spanisch (Kastilisch) und weitere in der Klasse vorhandene Familiensprachen
- Erarbeitung der grammatikalischen Besonderheiten der Verben „ser, estar und haber (hay)“ und die eigenständige Herleitung von Gebrauchsregeln mithilfe eines Lesetextes
- Vergleich der erarbeiteten Gebrauchsregeln für „ser, estar, haber (hay)“ mit Gebrauchsregel für das Verb „sein“ in anderen Sprachen
- Erarbeitung der Sprachenvielfalt in Spanien, der Charakteristika der Region Katalonien sowie der Verbreitung der katalanischen Sprache

Hinweise für die Lehrerinnen und Lehrer:

Aufgabe 2 und 3

Lösung Tabelle 1 Sprachvergleich

DEUTSCH	ENGLISCH	FRANZÖSISCH	CATALÁN	SPANISCH
Katalonien	Catalonia	Catalogne	Catalunya	Cataluña
die Region	the region / area	la région	la regió	la región
das Land	the country	le pays	el país	el país
die Sprache	the language	la langue	la llengua	la lengua
die Industrie	the industry	l'industrie	l'indústria	la industria
immer	always	toujours	sempre	siempre
mehr	more	plus	més	más
der Arbeiter/ die Arbeiterin	the worker	le travailleur/ la travailleuse	el treballador/ la treballadora	el trabajador/ la trabajadora
ähnlich	similar to	ressemblant	semblant	similar
der Händler/ die Händlerin	the businessperson	le négociante	el negociant	el negociante
verstehen	to understand	comprendre	entendre	comprender/ entender
gebaut	constructed / built	construit	construït	construido
die Identität	the identity	l'identité	l'identitat	la identidad
die Kultur	the culture	la culture	la cultura	la cultura
die Stadt	the city	la cité	la ciutat	la ciudad
die Grenze	the border	la frontière	la frontera	la frontera
der Künstler/ die Künstlerin	the artist	l'artiste	l'artista	el/ la artista
der Tourist/ die Touristin	the tourist	le/la touriste	el/ la turista	el/la turista

Einige Beispiele für Ähnlichkeiten und Unterschiede:

Artikel

Im Deutschen gibt es drei Artikel, im Französischen, Spanischen und Katalanischen zwei und Englisch nur einen. Es gibt auch Sprachen, in denen keine Artikel vorkommen (z.B. Türkisch, Russisch). In manchen Sprachen wird der Artikel nicht vorangestellt, sondern an das Substantiv drangehängt (z.B. Schwedisch: der bestimmte Artikel wird angehängt **das Haus** → **huset**)

Endungen

An den Endungen der Wörter lässt sich oft die Wortart erkennen. So ist -dad (identidad, ciudad) eine Endung für spanische Substantive, -tat (identitat, ciutat) für Katalanische, - té für Französische und -tät (Identität, Realität) für Deutsche. In allen Fällen kann man durch die Endungen auch das Genus ableiten (hier feminin la/ die).

Im Deutschen gibt es auch einige Endungen, die ein festes Genus haben (z.B. -ung, -keit, -heit sind feminin, -chen und -lein sind neutrum). Allerdings gibt es im Deutschen viele, in den anderen Sprachen ein paar, Ausnahmen.

Groß- und Kleinschreibung

Im Deutschen werden Substantive groß geschrieben. In den anderen Sprachen ist das nicht der Fall. Allerdings werden oft Eigennamen wie Ortsbezeichnungen groß geschrieben.

Beispiele für den Vergleich Spanisch, Katalanisch, Französisch

Artikel

- Der feminine Artikel ist in allen 3 Sprachen gleich (la), der maskuline Artikel unterscheidet sich (Spanisch/Katalanisch el, Französisch le)
- Im Katalanischen wird der Artikel wie im Französischen vor mit Vokalen beginnenden Wörtern abgekürzt (l'identité, l'identitat)

Endungen

- Die Endungen im Katalanischen sind meistens wie im Spanischen: -a (artista), -ia (indústria, industria) oder -dor (treballador, trabajador)
- Die spanische Endung -dad, ist -tat in Katalanisch und té in Französisch.
- Im Katalanischen fehlt das „n“ am Ende von vielen Wörtern (la región/ la regió/ la región)
- Manche Verben im Katalanischen, wie manche französische Verben, enden auf -dre

Aufgabe 4 und 5

- Mithilfe der Beispiele im Lesetext sollen die Schüler und Schülerinnen versuchen, in den Tabellen 2, 3 und 4 selbst Regeln für den Gebrauch der Verben „ser, estar und hay (haber)“ zu formulieren.
- Die Lösungen werden anschließend im Plenum besprochen und an der Tafel oder mit dem OHP gesichert. Die Lehrkraft kann die Regeln, die sich im Text befinden, je nach Lernstand der Schülerinnen und Schüler durch weitere Gebrauchsregeln (in der Tabelle grau markiert) ergänzen. Für diese zusätzlichen Anwendungsbereiche finden sich allerdings keine Beispiele im Text. Die vollständige Tabelle kann den Schülern und Schülerinnen zur Verfügung gestellt werden.
- In einer Diskussionsrunde werden gemeinsam mit dem Lehrer die Unterschiede zu anderen Sprachen (Englisch, Französisch, Familiensprachen der Schüler und Schülerinnen) besprochen. Da das deklarative Sprachwissen der Schüler und Schülerinnen über ihre Erstsprache(n) wahrscheinlich eher gering oder nicht sofort abrufbar ist, kann der Lehrer Hinweise und Denkanstöße geben. So kann er beispielsweise einfache Sätze in andere Sprachen übersetzen lassen.

Musterlösung (nach erfolgreicher Besprechung auszuteilen)

Las reglas del uso de los verbos „ser, estar y haber/hay“		
ser	estar	haber/hay
identidad o definición (características)	localización	Übersetzung des Deutschen es gibt
nacionalidad u origen	Zustandspassiv	Verwendung: haber + algo indeterminado
Vorgangspassiv	fecha en expresiones concretas	haber + artículo indeterminado
expresión del tiempo (estación, hora, fecha)	estado de ánimo / salud	haber + pronombre indefinido
propiedad (con la preposición “de”)	estar + a	haber + numerales, cifras
material y color (con la preposición “de”)		haber + sustantivos incontables

„sein“ in anderen Sprachen

Deutsch:

- sein: *Ich bin Arzt. / Er ist mein Bruder.*

Englisch:

- to be: *I'm doctor. / He's my brother.*

Französisch:

- être: *Je suis médecin. / C'est mon frère.*

Türkisch:

„olmak“ (sein)

Im Türkischen gibt es Sätze, die kein Vollverb enthalten, sondern die Kopula *sein*. Diese wird als Endung realisiert und kann an Adjektive, Substantive und Lokalangaben angehängt werden.

Beispiele:

Doktor = Arzt

Doktorum = Ich bin Arzt.

Doktorsun. = Du bist Arzt.

Doktor. = Er ist Arzt.

Doktoruz. = Wir sind Ärzte.

Doktorsunuz. = Ihr seid Ärzte.

Doktorlar. = Sie sind Ärzte.

Russisch:

Im Russischen können Sätze in der Gegenwart ohne *sein* realisiert werden.

	Beispiel 1	Beispiel 2
Deutsch	<u>Ich bin Arzt</u>	<u>Er ist mein Bruder</u> –
Russisch	<u>Я врач</u> (Ja wratch)	<u>Он мой брат</u> (On moj brat)
Rückübersetzung ins Deutsche	ich Arzt	er mein Bruder

(Beispiele aus Albertovskaya, Elena/Gürsoy, Erkan: [Sprachbeschreibung Russisch](#))

Cataluña



Bandera de Cataluña



Bandera de España

Cataluña está situada al noreste de la península ibérica y es una de las regiones más ricas de España. En el resto del país los catalanes tienen fama de ser trabajadores, ahorradores, puntuales y buenos negociantes. Cataluña es una región donde hay mucha industria y es un destino para inmigrantes de otras regiones de España o de Hispanoamérica. La industria tradicional es la textil. En esto Cataluña es muy parecida a la región austriaca de Vorarlberg. En Cataluña también hay un gran sentimiento propio de identidad y de cultura. La lengua catalana es una parte fundamental de esa identidad. Los catalanes son muy amantes de su tierra y de su lengua. Pero también hay gente que entiende el catalán pero no lo habla.

Es verdad que no es fácil de entender para el resto de los habitantes de España. El catalán es parecido al francés y está emparentado con el francés antiguo. En Cataluña y en las Islas Baleares es, junto al español, lengua oficial. Pero no sólo en territorio español: también se habla en la isla italiana de Cerdeña (Alguer) y en la región mediterránea de Francia que está en la frontera con España (Cataluña Norte). También es el idioma oficial de Andorra, un pequeño país que está en los Pirineos, entre España y Francia. No ha sido siempre así. En la dictadura de Franco el catalán fue* oficialmente reprimido por el gobierno en el territorio español.

Actualmente hay unos 10 millones de personas que hablan catalán. Barcelona es la capital de la Comunidad Autónoma de Cataluña. Es casi tan grande como la capital de España, Madrid. Está en la costa mediterránea y es una de las grandes ciudades europeas. Es un destino turístico muy importante porque hay una gran tradición cultural, artística y arquitectónica. En Barcelona están construidas casi todas las grandes obras de Antonio Gaudí. También es la ciudad donde Pablo Picasso vivió sus primeros años como artista. Para los miles de turistas que están siempre visitando la ciudad es casi una obligación ver la *Sagrada Família* o el museo Picasso. La cola antes de entrar está asegurada. ¿De dónde eres tú? ¿Qué cosas puedes explicar sobre tu país?

*fue (pretérito indefinido): 3ª persona singular del verbo "ser"

Aufgabenstellung:

1. Lies den Text.
2. Fülle die Tabelle 1 *Sprachenvergleich* aus. Ergänze dazu die Wörter in dem Kasten in der richtigen Spalte. Wenn du noch weitere Sprachen kannst, ergänze die passenden Wörter in der letzten Spalte.
3. Schau dir die Wörter in den verschiedenen Sprachen an. Welche Ähnlichkeiten und Unterschiede kannst du feststellen? Vergleiche nun das Französisch, Katalanisch und Spanisch. Was fällt dir auf?
4. Lies dir nun den Text noch einmal durch und unterstreiche die Verben „ser“, „estar“ und „haber/hay“
Tipp: Nimm für jedes Verb eine andere Farbe
5. Was fällt dir bei Verwendung der Verben „ser“, „estar“ und „haber/hay“ auf? Kannst du Bedeutungsunterschiede feststellen? Versuche, Regeln zu formulieren und trage sie in die Tabellen 2, 3 und 4 ein.

Sprachvergleich (Tabelle 1)

DEUTSCH	ENGLISCH	FRANZÖSISCH	CATALÁN	SPANISCH	...
Katalonien			Catalunya		
	the region / area		la regió		
		le pays		el país	
	the language			la lengua	
die Industrie		l'industrie			
	always		sempre		
mehr			més		
		le travailleur/ la travailleuse		el trabajador/ la trabajadora	
		ressemblant		similar	
der Händler/ die Händlerin			el negociant		
	to understand			comprendre/e ntender	
	constructed / built		construït		
die Identität			l'identitat		
	the culture	la culture			
			la ciutat	la ciudad	
		la frontière		la frontera	
		l'artiste	l'artista		
der Tourist/ die Touristin	the tourist				

Ergänze diese Wörter in der Tabelle

Catalonia	the industry	more	el treballador/ la treballadora	la région	Cataluña
die Kultur	the city	gebaut	le négociant	la frontera	entendre
toujours	the retailer	das Land	la cultura	la identidad	la industria
worker	the country	construit	Sprache	la cité	el país/ the border
comprendre	ähnlich	der Künstler/ die Künstlerin	l'identité	la llengua	construido
die Region	siempre	semblant	der Arbeiter/ die Arbeiterin	artist	la cultura
the identity	más	similar to	Catalogne	die Grenze	el/la turista
la langue	le/la touriste	la región	el/la turista	immer	el/la negociante
die Stadt	el/la artista	l'indústria	plus	verstehen	

Tabelle 2, 3 und 4 Gebrauch der Verben ser, estar und hay (haber)

Usos del verbo „ser“	
usos	ejemplos

Usos del verbo „estar“	
usos	ejemplos

Usos del verbo „hay (haber)“	
usos	ejemplos

Las reglas del uso de los verbos „ser, estar y haber/hay“		
ser	estar	haber/hay
identidad o definición (características)	localización	Übersetzung des Deutschen <i>es gibt</i>
nacionalidad u origen	Zustandspassiv	Verwendung: <i>haber + algo indeterminado</i>
Vorgangspassiv	fecha en expresiones concretas	<i>haber + artículo indeterminado</i>
expresión del tiempo (estación, hora, fecha)	estado de ánimo / salud	<i>haber + pronombre indefinido</i>
propiedad (con la preposición “de”)	estar + a	<i>haber + numerales, cifras</i>
material y color (con la preposición “de”)		<i>haber + sustantivos incontables</i>